Traducción y creatividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE

Raffaella Odicino
Università Cattolica de Milán

La operación traductiva permite iniciar el mecanismo de la creación. Antes de transmitir el mensaje, hay que entenderlo. Esta comprensión se verifica a través de la traducción, pues ésta nos vuelve a situar en la génesis de la expresión y nos enseña a comunicar desde la lengua misma.

(Domenach, 1989:108-109)

Introducción

Aunque nunca se ha abandonado completamente, el uso de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera ha recibido durante largas décadas numerosas críticas. La mayoría de ellas se deben al hecho de que su presencia en el aula de LE (yde E/LE) ha sido identificada casi siempre con el método de gramática-traducción (MGT), utilizado hasta comienzos del siglo XX en la enseñanza de lenguas clásicas, que consideraba la lengua como un conjunto de reglas y el aprendizaje como la memorización de dichas reglas y de listas de léxico. La traducción en el aula como elemento constitutivo del MGT suponía entonces una actitud pasiva por parte de los estudiantes y el profesor era el que poseía el saber y dirigía el proceso de enseñanza finalizado sobre todo al dominio de la lengua escrita[1].

Ya a partir de finales del siglo XIX, con el desarrollo de nuevos métodos para la enseñanza de lenguas modernas[2] que empezaban a destacar la importancia de la lengua hablada y postulaban su preminencia sobre la lengua escrita, la traducción quedó paulatinamente fuera del aula junto con la lengua materna del aprendiente (LM), que en el MGT servía como sistema de referencia en la adquisición de la lengua extranjera.

Superados los excesos que llevaron a la eliminación total de la LM a través de los métodos naturales o directos, que planteaban el uso exclusivo de la lengua extranjera en el aula, con el concepto de *competencia comunicativa* propuesto por Hymes (1971) la lengua materna vuelve a asomarse a las aulas de LE, ya que el análisis contrastivo entre los dos sistemas en juego permite prever y comprender errores. La función del profesor ahora es la de facilitar las herramientas necesarias para un proceso dinámico de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno y por lo tanto no puede cerrar fuera del aula su LM[3].

1. En Italia este método fue utilizado hasta los años 60 del siglo pasado en la enseñanza de las lenguas extranjeras modernas en lo que se describe como el método "lee y traduce".
2. A finales del siglo XIX surge el Movimiento de Reforma, que empieza a cuestionar el MGT y a distribuir lo que se tiene que enseñar en las cuatro destrezas (escuchar, hablar, leer y escribir), graduando los materiales de simples a complejos.
3. La práctica docente y los estudios teóricos (Hurtado Albir, 1996, Romanelli, 2009, han ampliamente demostrado que en el aprendizaje de una LE por parte de estudiantes adultos es imposible prescindir de la LM. Sobre todo entre lenguas afines, como en el caso que nos ocupa, el uso de la LM en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE puede resultar sumamente valioso en el ámbito de la contrastividad.

En el mismo período, Holmes (citado en Hurtado Albir 2011:138) organiza el mapa de los Estudios sobre la Traducción (*Translation Studies*), donde la didáctica de la traducción forma parte de la traducción aplicada, junto con las herramientas del traductor y la crítica de la traducción, y comienza a utilizarse el término "traductología"[4] para expresar la reflexión sobre lo que se considera una *actividad instintiva.*

En las universidades, entre los años 80 y 90, surgen y se multiplican rápidamente cursos y licenciaturas para Traductores e Intérpretes, que impulsan la aplicación de enfoques y estrategias didácticas específicas para formar futuros profesionales, enfatizando la centralidad del estudiante y su autonomía en el proceso de enseñanza-aprendizaje no solo de la 'competencia traductora'[5], sino también de la lengua extranjera.

Sin embargo, la traducción como herramienta didáctica, o como quinta destreza[6],aún tarda en recibir plena aceptación fuera da las aulas de E/LE específicas para traductores.

2. La enseñanza de ELE centrada en el estudiante

Las actuales teorías educativas enfatizan la participación activa del estudiante, su capacidad de trabajar en autonomía y, a la vez, participar en proyectos colaborativos. El proceso de enseñanza-aprendizaje ya no se considera la "transferencia" de un saber, sino una constante construcción de nuevos conocimientos sobre la base de otros previos que se van consiguientemente reestructurando poco a poco. En esta perspectiva, el proceso de aprendizaje refleja las capacidades, actitudes e intereses personales del estudiante y las estrategias didácticas apuntarán a actualizarlos y desarrollarlos.

Lazo y Zachary (2007), en su propuesta de metodología de enseñanza-aprendizaje centrada en el alumno aplicada a los cursos de traducción[7], se basan en en el cuadro realizado por Martel para contrastar el paradigma instructivista, que enfatiza la 'instrucción', con el paradigma constructivista, que enfatiza la construcción del aprendizaje y el concepto de autonomía del aprendiente como individuo, con sus características y creencias. De acuerdo con Martel, las autoras evidencian dos dimensiones en las actuales teorías de enseñanza-aprendizaje: la participación activa en proyectos motivantes y el trabajo colaborativo.

Siguiendo esta línea, nos interesa aquí resaltar algunos puntos que 'describen' la práctica de la traducción para demostrar la validez de su aplicación en el aula de ELE:

a) En la *dimensión individual*

1. Papel del aprendiente	Constructor activo del conocimiento. En ocasiones, colaborador experto

4. Como recuerda Hurtado Albir (1996:152), en español existen varias definiciones para esta disciplina: "[...] Nosotros preferimos utilizar el término «Traductología» o «Estudios sobre la traducción», ya que pensamos que engloba mejor los estudios teóricos, descriptivos y aplicados de nuestra disciplina; «Traductología» además posee la ventaja de ser una única palabra.".
5. Sobre el concepto de 'competencia traductora' véaseA. Hurtado Albir (1999; 2011 [2001]).
6. Sobre la validez de la traducción como herramienta o como quinta destreza en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE véase J. García-Medall (2001); S. Romanelli (2009); I. Söhrman (2007); J. Cook (2010), L. Pintado Gutiérrez (2012).
7. Cursos prácticos de traducción del Programa de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

2. Concepto de aprendizaje	Transformación de la información en conocimiento, significado y sentido
3. Fundamentos cognitivos	Interpretación basada en los conocimientos previos y en las creenciasdel aprendiente
4. Tipología de actividades	Centrada en el estudiante, variada, según el nivel de aprendizaje. Relación interactiva
5. Medición de resultados	Calidad de la comprensión y construcción de los conocimientos
6. Desarrollo de las actividades	Autodirigido

b) En la *dimensión social*

1. Concepción del saber	Proceso dinámico que evoluciona en el tiempo y en una cultura determinada
2. Papel del docente	Colaborador, facilitador, en ocasiones un aprendiente
3. Énfasis en la enseñanza	Creación de relaciones. Respuesta a interrogantes complejas
4. Actitudes principales	Énfasis en el trabajo grupal. Desarrollo de proyectos y resolución de problemas
5. Modelo social	Comunidad, sentido de pertenencia. Personas que actúan en su propio entorno y no solo en condición de dependencia. Desarrollo de la autonomía, metacognición y reflexión crítica
6. Aspecto lúdico	Juego y experimentación como válidas formas de aprendizaje

Adaptación y traducción propia del cuadro de Martel (2002),
<http://archives.refad.ca/recherche/constructivisme/constructivisme.html>

Cabe destacar, además, que en las aplicaciones didácticas de la traducción el concepto de error es muy flexible, puesto que no existe una sola traducción posible y el profesor no es el único portador del *saber*.

2. La creatividad en el aula de ELE

M. Csikszentmihalyi (citado en Fernández et al., 2012:26) considera que la creatividad opera en un sistema que incluye el aspecto cognitivo, el medio y el contexto. La creatividad, entonces, no se produce dentro de la persona, sino en la interacción con los demás y en un determinado contexto sociocultural.

Iglesias Casal (1999:947) describe el aprendizaje como juego estimulador de innovaciones y, siguiendo a F. Menchén Bellón, distingue las siguientes etapas en el proceso creativo (pág. 945): *preparación, incubación, iluminación, formulación* y *verificación*.

El proceso parte de una fase de adquisición de materiales y conocimientos, formulación de ideas, hipótesis y estrategias. En la segunda fase, inconsciente, el material acumulado y las ideas e hipótesis realizadas deben sedimentarse. El acto propiamente creativo aparece con la inspiración en la etapa 'iluminativa', a la que siguen las dos etapas conclusivas en las que las ideas se organizan en un sentido lógico para luego revisar y evaluar el resultado final en una perspectiva autocrítica.

Asimismo, en su artículo sobre la creatividad en la enseñanza de E/LE, Martínez Hernández, Murias Carracedo y Saiz Abad (2008: 288) concluyen afirmando: "Si conseguimos implicar a los alumnos en lo que están haciendo habremos dado un gran paso para conseguir un aprendizaje significativo."

En el concepto de aprendizaje significativo el estudiante tiene un papel activo/creativo, puesto que construye sus conocimientos reajustándolos a su sistema cognitivo. El profesor debe proporcionar información nueva comprensible y significativa, compatible con los conocimientos previos del aprendiente para implicarlo en una relación dinámica y eficaz. Además, en el proceso de aprendizaje significativo "[...] el nuevo conocimiento adquiere significados para el aprendiz y el conocimiento previo queda más rico, más diferenciado, más elaborado en relación con los significados ya presentes y, sobre todo, más estable." (Moreira 2005:85-86).

Podemos entonces concluir que en el aprendizaje de una LE, sobre todo entre lenguas afines como el español y el italiano, la LM en tanto que conocimiento previo sobre el funcionamiento de una lengua es un importante elemento que influye en la percepción de la LE y del proceso de su aprendizaje y, a la vez, permite una constante reflexión a partir de la constrastividad.

En esta perspectiva, el uso de la LM en el aula de LE permite una mayor autonomía del aprendiente, que aumenta su posibilidad de participación e implicación personal en el proceso de enseñanza-aprendizaje creando una actitud positiva basada en el aumento de la motivación y en la autoestima.

4. Traducción pedagógica y creatividad

En el aula de LE conviene distinguir entre traducción *interiorizada*, *explicativa* y *pedagógica* (López González, 2003: 710)[8]. Podemos definir la primera como una *actividad instintiva* de la que el aprendiente no puede prescindir, incluso en niveles avanzados, para comprender nuevas palabras o estructuras en la LE; la traducción explicativa, al contrario, es la que utiliza el profesor para definir el significado de algunos términos que sería difícil describir, mientras que la traducción pedagógica es" [...] una actividad didáctica cuyo objetivo es el perfeccionamiento de la lengua terminal a través de la manipulación de textos, análisis contrastivo y reflexión consciente." (Hernández

8. Según la clasificación de la traducción propuesta por Hurtado Albir (2011:94), la traducción interiorizada, explicativa y pedagógica forman parte de las 'clases de traducción', junto con la traducción natural, profesional, directa, inversa y el aprendizaje de la traducción profesional. La misma autora agrupa el aprendizaje de la traducción profesional, la traducción pedagógica, interiorizada y explicativa en el grupo de traducción utilitaria o instrumental o sea, dirigida a otro fin, donde el proceso traductor no es un fin en sí mismo (2011:55).

1996:249-250). En el aula de E/LE no se trata entonces de enseñar a traducir, sino de explotar las ventajas que la traducción como herramienta didáctica puede brindar, en particular la traducción directa (de la LE a la LM).

Sobre todo en la enseñanza de lenguas afines, una cuidadosa selección de materiales permite capitalizar las ventajas ofrecidas por la parcial o total identidad de elementos pertenecientes a los códigos en juego gracias a una amplia utilización de conocimientos ya adquiridos en la LM, acortando el recorrido del aprendizaje y/o consolidando la competencia alcanzada en la LE. Al mismo tiempo, la consciente elaboración de comentarios contrastivos permite insistir en aquellos ámbitos donde los numerosos falsos amigos y las interferencias (tanto a nivel lingüístico como extralingüístico) constituyen naturales dificultades y fuente de errores.

En la traducción pedagógica, podemos adaptar al proceso traductor el proceso creativo propuesto por Iglesias Casal, en el cual la primera etapa de preparación correspondería a la *comprensión*, con la aplicación de los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos dirigidos a la captación del sentido; la segunda a la *desverbalización* (o representación no verbal) del sentido, seguida por la *elaboración de hipótesis* para la solución de problemas, la *reformulación* con la reconstrucción del sentido mediante elementos conformes a la lengua meta y la *verificación* del texto de llegada desde una perspectiva autocrítica.

En la puesta en común que siempre debería finalizar la tarea de traducción, el autodescubrimiento de habilidades creativas será un elemento de refuerzo positivo de los factores afectivos[9] que mayormente influyen el el aprendizaje, como la autoimagen y la autoestima, y aumentará, coherentemente, la participación activa y la implicación personal del aprendiente.

5. Una experiencia didáctica

No sería cierto afirmar que la traducción pedagógica centrada en la creatividad es siempre eficaz en el aula de E/LE, pero en algunas situaciones concretas puede integrar diferentes objetivos lingüísticos, además del desarrollo de actividades individuales y actividades grupales[10].

Los siguientes ejemplos forman parte de una experiencia didáctica realizada en el aula con un grupo de 10 estudiantes universitarios italianos de nivel B1 en una tarea de traducción directa (TD). Indicamos los objetivos generales y específicos, el rol de los estudiantes y del profesor. En una clase de 90 minutos, se han trabajado en el aula materiales auténticos, que reunieran para los estudiantes elementos de interés lingüístico e interés extralingüístico:

- *Objetivos generales* (de la tarea): consolidación de elementos morfosintácticos, léxicos y pragmáticos que requieren especial atención ya que se presentan como

9. Sobre los valores afectivos en el aula de LE, véase J. Arnold (2000).
10. Una propuesta para utilizar la traducción dentro del enfoque por tareas es la de I. Vázquez Mariño (2012).

problemáticos. Conscientización de las dificultades y posibles errores y desarrollo de estrategias dirigidas a la resolución de problemas. Reflexión sobre el concepto de equivalencia[11] y de traducción comunicativa, enfatizando el elemento creativo en la TD.

- *Objetivos específicos* (limitados a los ejemplos propuestos): uso y valores del artículo neutor neutro "lo". A pesar de que en italiano no existe la forma neutra del artículo, los estudiantes italófonos tienden a no considerar esta disimetría con su LM como problemática. En realidad es una constante fuente de error e interferencia.

- *Rol de los estudiantes*: activo, trabajo individual y trabajo grupal (puesta en común participativa).

- *Rol del profesor*: facilitador, colaborador. Proporcionar retroacción.

- *Materiales y herramientas*: Se han trabajado tres textos breves, sin diccionario:

  1. el fragmento inicial de la novela de Pablo Tusset *Lo mejor que le puede pasar a un cruasán* (2001: 9);
  2. un eslogan del Ministerio de Turismo de España (http://www.spain.info/es/);
  3. un fragmento de entrevista con el músico Valderrama sacado de la página web <http://esflamenco.com/revista/es/category/entrevistas/page2/>

En los tres casos, antes de distribuir los textos, se ha presentado brevemente la tipología a la cual pertenecen, así como el autor de la novela y páginas web de las que se han sacado el eslogan y la entrevista.

1. Fragmento de la novela:

Lo mejor que le puede pasar a un cruasán
Lo mejor que le puede pasar a un cruasán es que lo unten con mantequilla [...]

Propuestas de traducción de los estudiantes (subrayado nuestro):

(1) Il meglio che può succedere a una brioche è che la spalmino di burro
(2) Il meglio che possa succedere a un croissant è che lo spalmino di burro
(3) Il meglio che può capitare a un croissant è che lo spalmino di burro
(4) Il meglio che possa capitare a un croissant è lo spalmino col burro
(5) La cosa migliore che può succedere a una brioche è che la spalmino di burro
(6) La cosa migliore che possa succedere a un croissant è che lo spalmino di burro
(7) La cosa migliore che può capitare a una brioche è che la spalmino di burro
(8) Ciò che di meglio può capitare a una brioche è essere spalmata di burro
(9) La miglior cosa che può succedere a un croissant è che lo spalmino di burro
(10) Niente di meglio per un croissant che essere spalmato di burro

11. Para un breve pero exahustivo panorama sobre el concepto de equivalencia traductora, véase A.M. Garcia (2011).

Estadística de los resultados:

Nos interesa aquí (y en los demás ejemplos) evidenciar los resultados relativos a la traducción al italiano del artículo neutro "lo"

traducción	*casos*
a) il meglio che	4
b) la cosa migliore che	3
c) ciò che di meglio	1
d) la miglior cosa che	1
e) niente di meglio [...] che	1

2. La página inicial del portal oficial del Turismo de España (www.spain.info) presenta el país como destino turístico con el lema:

España es lo que quieres. España es lo que necesitas.

Propuestas de traducción de los estudiantes (subrayado nuestro):

(1), (2), (3), (4) La Spagna è quello che vuoi. La Spagna è quello di cui hai bisogno
(5), (6), (7) La Spagna è ciò che vuoi. La Spagna è ciò di cui hai bisogno
(8), (9) La Spagna è quello che desideri. La Spagna è ciò di cui hai bisogno
(10) È la Spagna che vuoi. È della Spagna che hai bisogno

Estadística de los resultados:

traducción	*casos*
a) quello che / quello di cui	4
b) ciò che / ciò di cui	3
c) quello che / ciò di cui	2
d) Ø che / Ø che	1

3. Fragmento de la entrevista:

Valderrama es un artista [...] entre lo de siempre y lo de ahora, entre el pop y el flamenco [...]

Propuestas de traducción de los estudiantes (subrayado nuestro):

(1), (2) Valderrama è un artista tra tradizione e novità, tra pop e flamenco
(3) Valderrama è un artista tra la tradizione e l'attualità, tra il pop e il flamenco

(4), (5) Valderrama è un artista tra ciò che è la tradizione e ciò che è la modernità, tra il pop e il flamenco
(6), (7) Valderrama è un artista tra quello che è la tradizione e quello che è l'attualità, tra il pop e il flamenco
(8) Valderrama è un artista che unisce ciò che è lo stile tradizionale a quello moderno, tra il pop e il flamenco
(9) Valderrama è un artista che unisce all'interpretazione tradizionale quella contemporanea, il pop al flamenco
10) V. è un artista che unisce aspetti tradizionali e aspetti contemporanei, il pop e il flamenco

Estadística de los resultados:

traducción	*casos*
a) tra Θ tradizione e novità	2
b) tra Θ la tradizione e l'attualità	1
c) tra ciò che è la tradizione e ciò che è la modernità	2
d) tra quello che è la tradizione e quello che è l'attualità	2
e) unisce ciò che è lo stile tradizionale a quello moderno	1
f) unisce Θ all'interpretazione tradizionale quella contemporanea	1
g) unisce Θ aspetti tradizionali e aspetti contemporanei	1

A pesar de las diferentes propuestas en la traducción al italiano, todas respetan los criterios de adecuación y aceptabilidad en la lengua meta, lo que indica una reflexión por parte de los estudiantes sobre el tema gramatical que nos interesaba consolidar y una correcta aplicación de los conocimientos previos. Además, la variedad de soluciones propuestas, en los diferentes casos presentados, remarca el dinamismo de la equivalencia traductora y la consiguiente actividad creativa de los alumnos en la tarea de traducción directa (que se hace más evidente analizando el fragmento completo y las elecciones léxicas y morfosintácticas en su LM).

La corrección se realizó a través de una puesta en común en la cual cada estudiante leyó su traducción y se confrontaron la diferentes soluciones. La corrección es siempre un momento de estrés, hacer hincapié en la idea de que no existe una sola solución (traducción) correcta posible disminuye la influencia de lo que Krashen define *filtro afectivo*[12] y permite al estudiante ser más receptivo ya que "la corrección del error tiene el efecto inmediato de poner el estudiantea la defensiva" (Krashen, 2009 [1982]:75, trad. nuestra).

12. Según la hipótesis del filtro afectivo, la actitud del aprendiente, su estado anímico y su emotividad influyen positiva o negativamente en el proceso de aprendizaje a través de la ansiedad, la motivación y la confianza en las propias capacidades y posibilidades.

Solo después de la puesta en común se entregó la versión italiana de la novela y del eslogan (no se ha publicado una versión italiana de la entrevista)[13] y se realizó una confrontación entre las soluciones "oficiales" y aquellas propuestas por los estudiantes.

Consideramos que los resultados son una pequeña pero significativa muestra del potencial didáctico de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE, como recurso capaz de activar los principios de creatividad, motivación y participación en el aprendiente. Fomentar la creatividad a través de la traducción pedagógica tiende a brindar al aprendiente una competencia comunicativa que supera el enunciado *correcto* y facilita la capacidad de obtener enunciados *apropiados* al lugar y a la situación en la que se insertan. Es decir, a su contexto. Factores extralingüísticos, elementos culturales, reglas sociales, deducciones y emociones personales se integran para formar en el aprendiente un conocimiento 'global' que incluye no solo la lengua sino también sus relaciones con el entorno sociocultural.

6. Conclusiones

El uso de la traducción en el aula de E/LE permite no solo el desarrollo de estrategias traductivas/comunicativas, sino también la reflexión sobre la lengua materna y las simetrías y disimetrías que esta presenta con la lengua extranjera (sobre todo en el caso de lenguas afines como el español y el italiano, donde las expectativas son a veces demasiado 'optimistas'). La traducción funciona entonces como instrumento para fomentar la curiosidad de los aprendientes y como estímulo para crear soluciones personales, estableciendo conexiones positivas entre un proceso activo de aprendizaje, creatividad y motivación, proporcionando una recompensa emocional que estimula eficazmente la participación y el estudio.

En el aula de ELE, desde una perspectiva participativa capaz de crear emociones positivas e intercambio de ideas entre los estudiantes, la traducción como estrategia didáctica aumenta la capacidad de interactuar y trabajar en grupo, a la vez que estimula la búsqueda de nuevas soluciones en un proceso de implicación personal progresiva del aprendiente. El espiritu creativo y crítico implícito en el proceso traductor puede potenciar los principales mecanismos mentales de adquisición implicados en el desarrollo y consolidación del conocimiento de la LE, en particular los valores afectivos que influyen mayormente en el proceso de aprendizaje, como la motivación y la autoestima, así como potenciar la apreciación afectiva de la lengua extranjera y mantener representaciones positivas a lo largo del proceso de aprendizaje.

Referencias Bibliográficas

ARNOLD, J. (ed.) (2000): "El aula de ELE: un espacio afectivo y efectivo". <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/03_arnold.pdf> [Consulta: 24/10/2014]

13. 1. "Il meglio che possa capitare ad una 1° essere imburrata [...]", traducción de Tiziana Gibilisco (2002, Feltrinelli ed.); 2.a. "La Spagna è quello che stai cercando. La Spagna è quello di cui hai bisogno", (http://www.spain.info/it/).

DOMENACH, J.M. (1989):*Ce qu'il faut enseigner: pour un nouvel enseignement général dans le secondaire*, Paris: Editions du Seuil.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, I., EIZAGUIRRE SAGARDIA, A., ARANDIA LOROÑO, M., RUIZ DE GAUNA BAHILLO, P., EZEIZA RAMOS, A. (2012): "Creatividad e Innovación: Claves para Intervenir en Contextos de Aprendizaje", *Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación* [online], 10, 24-40. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55124596003> [Consulta: 26/10/2014]

GARCÍA, A. M. (2011): "Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos de la traductología", *Redit, Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación,* n. 7, 17-41. <http://www.redit.uma.es/Archiv/n7/2.pdf> [Consulta: 26/10/2014]

GARCÍA-MEDALL, J. (2001): "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 3, 1-19.

HERNÁNDEZ, M. R. (1996): "La traducción pedagógica en la clase de ELE", *Actas del VII Congreso Internacional ASELE (Almagro, 15-28 de septiembre de 1996)*, 249-255. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf> [Consulta: 23/10/2014]

HURTADO ALBIR, A. (1996): "La traductología: lingüística y traductología", *Trans. Revista de Traductología,* 1, Málaga: Universidad de Málaga, 151-160.

HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a Traducir*, Madrid: Edelsa.

HURTADO ALBIR, A. (2011 [2001]): *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

HYMES, D.H (1971): *On Communicative Competence*, Univ. of Pennsylvania Press.

KRASHEN, S. (2009 [1982]): *Principles and Practice in Second Language Acquisition,* Pergamon Press Inc. <http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf> [Consulta: 26/10/2014]

IGLESIAS CASAL, I. (1999): "La creatividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE: caracterización y aplicaciones", *Actas del X Congreso Internacional ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)* 942-954. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0937.pdf> [Consulta: 26/10/2014]

LAZO, R.M., ZACHARY, M. (2007): "La enseñanza de la traducción centrada en el estudiante", *ONOMÁZEIN*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1, 17, 173-181. <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134516607006.pdf> [Consulta: 26/10/2014]

LÓPEZ GONZÁLEZ, A. (2003): "La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: el uso de la prensa como caso práctico", *Actas de XIV Congreso Internacional ASELE (Burgos, 10-13 de septiembre de 2003)*, 708-714. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0709.pdf> [Consulta: 26/10/2014]

MARTEL, A. (2002): "Constructivisme et formation à distance. La transition des instructivismes aux constructivismes par les technologies de la communication au service de l'enseignement/apprentissage à distance", Montréal: REFAD. <http://archives.refad.ca/recherche/constructivisme/constructivisme.html> [Consulta: 25/10/2014]

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, I. MURIAS CARRACEDO, R., SAIZ ABAD, R. (2008): "Gramática de la fantasía: la creatividad aplicada a la enseñanza de ELE", *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanzade ELE y la Literatura Española Contemporánea* (abril 2008). <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/91412/00820113013768.pdf?sequence=1> [Consulta: 25/10/2014]

MOREIRA, M.A. (2005): "Aprendizaje significativo crítico" *INDIVISA, Boletín de Estudios e Investigación*, nro. 6, 83-101. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1340902> [Consulta: 26/10/2014]

PINTADO GUTIÉRREZ, L. (2012): "Fundamentos de la traducción pedagógica. Traducción, pedagogía y comunicación", *SENDEBAR, Revista de Traducción e Interpretación*: Universidad de Granada, 23, 321-353. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/41> [Consulta: 21/10/2014]

ROMANELLI, S. (2009): "O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras", *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, 8, 2, 200-219.

SÖHRMAN, I. (2007): *La lingüística constrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Cuadernos de didáctica de español/LE, Madrid: Arco Libros.

TUSSET, P. (2001): *Lo mejor que le puede pasar a un cruasán*, Madrid: Lengua de Trapo.

VÁZQUEZ MARIÑO, I. (2012): "Actividades cooperativas de traducción en el enfoque por tareas", *MarcoELE, Revista de Didáctica ELE*, 14, 1-8. <http://marcoele.com/traduccion-en-el-enfoque-por-tareas/> [Consulta: 21/10/2014]